



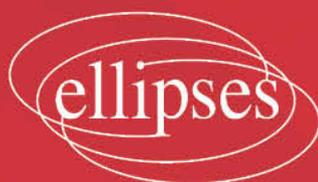
DE B2 VERS C1

BETTER AT ENGLISH!

**MÉTHODE
ET ENTRAÎNEMENT**

*pour consolider et améliorer
son expression à l'écrit et à l'oral*

Michèle Bichot



LES PRÉFIXES

RAPPEL Définition du préfixe

- Un préfixe est un élément placé au début d'un mot. Il peut être constitué d'une ou **plusieurs** lettres.
- Le nouveau mot ainsi formé a un sens contraire ou simplement différent du mot de base.

normal, anormal
possible, impossible
faire, défaire, refaire
logique, illogique

cellular, acellular
able, unable
agree, disagree
legal, illegal

Dans ce chapitre nous n'allons pas étudier tous les préfixes mais seulement quelques-uns, choisis pour leur capacité à faire de l'anglais une langue **concise**. Les traductions des mots construits à partir d'un préfixe ou d'un suffixe seront souvent plus longues.

1 Le préfixe *un-*

 I sit down unasked, and I announce my own name—Andrew Treverton.
(Wilkie Collins, *The Dead Secret*)

Les mots en **un-** peuvent être :

- des adverbes comme *unabated*, sans relâche.
- des participes passés comme *uninvited*, sans être invité.
- des adjectifs comme *unabashed*, dont on n'a pas honte (sentiment).

a. Pour se passer de préposition

Placés à la suite de verbes comme *to be, to come, to go, to leave, to remain, to continue*, les mots en **-un** forment un ensemble **compact** et **dynamique**, qui ne nécessite pas de **préposition** après le verbe.

 The riots continued unabated in many areas.
Les émeutes continuèrent sans faiblir / sans relâche dans de nombreuses régions.

His accession to the throne went unchallenged.
Son accession au trône a eu lieu sans être contestée / s'est passée sans contestation.

They took him unawares. *Ils l'ont pris au dépourvu. (au= à le)*

EXERCICE 1 Les mots en *un-*. Traduisez les parties manquantes ou la phrase complète.

1. A man who shall go unnamed. →
2. They managed to go out unobserved. → *Ils ont réussi à sortir*
3. She escaped unscratched / uninjured / unscathed. → *Elle s'échappa*
4. All I wanted was a room where I could read undisturbed.
→ *Tout ce que je voulais*
5. She did all this unrequested. →
6. Beaucoup de choses ont été passées sous silence à l'époque. / On a passé beaucoup de choses sous silence à l'époque.
→ *Much was left* *at the time.*
7. Elle mourut sans avoir été baptisée. →
8. Le cambrioleur a réussi à entrer et sortir de la propriété sans se faire remarquer.
→ *The burglar managed to enter and leave the property*
9. Martin et Carol sont venus sans être annoncés / sans s'annoncer.
→ *Martin and Carol came*
10. Il vint sans être invité / sans avoir été invité. →

b. Pour traduire la négation

★ On n'avait jamais entendu parler de ça à l'époque. *This was **unheard of** at the time.*

Ce n'était pas nécessaire / C'était déplacé, injustifié, mal à propos.
*This was **uncalled-for**.*

En ce temps-là, l'intimité n'existait absolument pas.
*In those days, privacy was **absolutely unheard-of**.*

On ne pleura pas sa mort / À sa mort personne ne la pleura. *She died **unmourned**.*

Personne n'a entendu / n'entendit ses appels. *His calls went **unheard**.*

Certains écologistes ne sont toujours pas convaincus par ces arguments.
*Some environmentalists **remain unconvinced** by these arguments.*

Il y a des choses qu'il vaut mieux taire / ne pas dire.
*Some things are better **left unsaid**.*

EXERCICE 2 Traduisez les parties manquantes.

1. The fruit is still → *Les fruits n'ont toujours pas été ramassés / cueillis.*
2. This remains → *Ceci n'a été ni oublié ni pardonné.*
3. The symptoms → *Les symptômes n'ont pas été identifiés à l'époque.*
4. The recently discovered star
→ *L'étoile récemment découverte n'a pas encore reçu de nom.*
5. The body lay unclaimed for two months. → *Personne*

6. Leur requête fut ignorée. / On n'a pas écouté leur requête.
→ *Their request*
7. On ne peut pas ne pas tenir compte de cet avertissement / Cet avertissement ne doit pas rester lettre morte.
→ *This warning must not go*
8. Nous n'avons pas touché à nos assiettes pendant qu'il nous racontait son histoire.
→ *Our food lay* *while his was telling us his story.*
9. Il n'a pas goûté au plat. → *He left the dish*
10. Nos voisins ne coupent pas la haie. → *Our neighbours leave the hedge*

c. Pour traduire le manque ou l'absence avec « non » ou « sans » + nom

 Le chien courait partout **sans muselière**.

*The dog was running about **unmuzzled**.*

Marianne se leva de sa chaise **sans assistance / sans aide**.

*Marianne rose from her chair **unassisted / unaided**.*

De nombreux animaux sauvages meurent de faim, de maladies ou de blessures **non soignées**. *Many wild animals die of starvation, **untreated** diseases or injuries.*

EXERCICE 3 Traduisez les parties manquantes.

1. Jordan remained unmoved by their pleading. → *Jordan* *leurs prières.*
2. They left the luggage unattended. →
3. The speech left her unimpressed. →
4. Their quality is unchallenged to this day. →
5. Some letters can go unanswered. →
6. Le mystère reste non résolu à ce jour. → *The mystery* *to this day.*
7. La maison est à louer non meublée. → *The house is to let*
8. L'évènement passa largement inaperçu à l'époque.
→ *The event at the time went*
9. Le crime resta impuni. → *The crime went / remained*
10. Ils l'ont pris au dépourvu. → *They caught him* (*prepare*)



L'expression *to sing somebody's praises*, chanter les louanges de quelqu'un, permet de comprendre *an unsung hero*, littéralement « un héros dont on ne chante pas les louanges », et que l'on traduit, de manière un peu plate, par « un héros méconnu ».

📌 Ne pas négliger les mots avec le préfixe **non-**, dont la traduction peut elle aussi nécessiter un **développement**.

📖 **non-acheiver** : *personne qui ne réussit pas (études, carrière)*

nonprofit : *à but non lucratif*

noncustodial sentence : *peine non privative de liberté*

nonexamination course : *études non sanctionnées par un examen*

2 Les verbes en **out-**

🗣️ I shall never forget my first sight of Mary Cavendish. Her tall, slender form, **outlined** against the bright light. (Agatha Christie, *The mysterious affair at Styles*)

Grâce à ce préfixe, **tout est dit en un seul mot**. Comparez.

se montrer plus malin que quelqu'un	to outsmart somebody
faire une mise de fonds de	to outlay (US)
tracer le contour de, exposer les grandes lignes de, faire un bref compte-rendu de	to outline
rendre démodé, dépassé, obsolète / faire passer de mode	to outdate
battre quelqu'un au sprint	to outsprint somebody

► Les différents sens de **-out**

Examinons les différents sens de **out** ; le premier est celui d'**extérieur**, puis vient celui d'**éloignement**, de **dépassement**, et enfin de **victoire**.

• L'extériorité et l'éloignement

📖 to outlaw : *mettre hors la loi*

to outsource : *sous-traiter, externaliser*

• Sortir de

📖 He has **outgrown** his shoes.

*Ses chaussures **sont devenues trop petites** pour lui.*

*Il est devenu **trop grand** pour (mettre) ses chaussures.*

• Au sens figuré, on indique qu'une habitude ou une opinion est abandonnée, parce qu'on a mûri ou changé.

📖 He has **outgrown** sports cars.

*Il **ne conduit plus de** voitures de sport. / Il **ne s'intéresse plus** aux voitures de sport.*

(Parce qu'il est plus vieux, parce qu'il a changé, parce que ce n'est plus de son âge, etc.)

- **La victoire, le dépassement** ; un certain nombre de ces verbes sont issus du vocabulaire sportif ou militaire.

- ✚ to outbox : *boxer mieux que*
- to outlast, to outlive : *survivre à / avoir fait son temps*
- to outgeneral : *surpasser en tactique (militaire)*
- to outface : *faire perdre contenance à*
- to outplay : *dominer par son jeu*

EXERCICE 4 Verbes en *out-*. Associez chaque verbe à sa traduction.

- | | | |
|------------------------------|---|---|
| 1. to outbid | • | • a. <i>se montrer meilleur lors d'un débat, gagner un débat</i> |
| 2. to outclass | • | • b. <i>déborder (par les côtés) ; déjouer les manœuvres de (figuré)</i> |
| 3. to outdebate (US) | • | • c. <i>l'emporter sur, aller au-delà (performance ou action)</i> |
| 4. to outdistance | • | • d. <i>surclasser</i> |
| 5. to outdo | • | • e. <i>se montrer plus rapide, plus malin, plus spirituel que</i> |
| 6. to outflank | • | • f. <i>avoir une puissance supérieure de feu, tirer mieux que, éclipser</i> |
| 7. to outfox | • | • g. <i>se montrer plus futé que</i> |
| 8. to outgrow | • | • h. <i>faire une offre plus élevée, renchérir</i> |
| 9. to outguess,
to outwit | • | • i. <i>distancer</i> |
| 10. to outgun | • | • j. <i>devenir trop grand pour (maison, vêtement) ; se désintéresser de, abandonner, dépasser avec le temps (activité)</i> |

EXERCICE 5 Verbes en *out-*. Associez chaque traduction à un verbe.

- | | | |
|--|---|---|
| 1. dépasser Hérode en cruauté (Shakespeare, Hamlet) | • | • a. to outrun |
| 2. dominer en manœuvrant plus habilement (militaire) ; déjouer les plans de | • | • b. to outperform |
| 3. surpasser (sport) | • | • c. to outmatch |
| 4. dépasser en nombre | • | • d. to outnumber |
| 5. devancer, distancer | • | • e. to outmanoeuvre (GB),
to outmaneuver (US) |
| 6. être plus performant que (personne, machine, entreprise) ; donner de meilleurs résultats que (produit) ; réaliser mieux que (finance, bourse) | • | • f. to outpoint |
| 7. l'emporter sur ; avoir plus de points que (jeux) | • | • g. to outsell |
| 8. distancer (poursuivant, opposant) ; excéder (ressources, capacités) | • | • h. to outpace |
| 9. mieux se vendre que (produit) ; obtenir de meilleurs résultats que (entreprise) | • | • i. to out-herod Herod |
| 10. éclipser, surpasser | • | • j. to outshine |

 Certains verbes en *out-* se traduisent uniquement par un verbe et non par une expression plus longue.

to outshine	éclipser, surpasser	to outcrop	affleurer (géologie)
to outbid	enchérir sur	to outlive	survivre à
to outdistance	distancer		

3 Les verbes en *dis-*

 When she was **discontented**, she fancied herself nervous. (Jane Austen, *Pride and Prejudice*, chapter 1)

- Certains verbes en *dis-* se traduisent par un **verbe** ou par **une expression plus longue**.

 **to discomfit** : décevoir, tromper les espoirs de (penser à « c'est la déconfiture »)
to disgrace : déshonorer ; faire honte à ; couvrir de honte / d'opprobre
to dishonour : déshonorer ; porter atteinte à l'honneur de ; refuser d'honorer (chèque)

- Ils sont très utiles pour traduire :

rendre / mettre	<i>to disable</i>	rendre infirme, mettre hors de combat / d'état
ôter	<i>to disrobe</i>	se dévêtir ; ôter ses vêtements
ne pas	<i>to disbelieve</i>	ne pas croire

EXERCICE 6 À l'aide du vocabulaire donné ci-dessous, traduisez les phrases suivantes.

- **to dismount** : *descendre ; mettre pied à terre*
- **to disagree** : *ne pas être d'accord, être en désaccord, ne pas être du même avis*
- **to discredit** : *discréditer, déconsidérer ; ne pas croire, mettre en doute, jeter le discrédit sur*
- **to disbelieve** : *ne pas croire*
- **to discontinue** : *cesser ; arrêter la production de ; ne plus vendre*
- **to discriminate** : *discriminer, distinguer ; introduire une discrimination contre / en faveur de ; exercer son sens critique ; faire la différence entre ; exercer son discernement*
- **to dislike** : *ne pas aimer ; ne pas avoir de goût pour ; avoir une aversion ou une objection envers*
- **to disregard** : *ne tenir aucun compte de, ne pas s'occuper de, (fait, difficulté) ne pas faire attention à (danger) ; faire peu de cas de (sentiments) ; passer outre (règlement)*
- **to discount** : *escompter, faire une remise ; ne pas tenir compte de (figuratif) ; exclure, rejeter (A public inquiry discounted this initial story)*
- **to dismiss** : *renvoyer, licencier (employé), rejeter, écarter (spéculation, affirmation) ; faire rompre les rangs à, disperser (troupes) ; laisser partir (classe)*

1. Nous n'avons aucune raison de ne pas croire à son témoignage.
→ *We have no reason...*
2. Ces allégations ont jeté le discrédit sur notre organisation.
3. La violence familiale ne fait pas de discrimination, elle peut arriver dans n'importe quelle famille.
4. Les joueurs ne tinrent tout simplement aucun compte de l'ordre de l'arbitre.
5. Ils atteignirent une colline et mirent pied à terre.
6. Gabriel était souvent en désaccord avec ses officiers supérieurs.
7. Nous avons décidé d'arrêter la production de ce modèle.
8. Une remise est faite sur le tarif des chambres.
9. Ben et Samara n'aiment pas être traités comme des écoliers.
10. Le professeur n'eut pas d'autre choix que de laisser partir les élèves.

Beaucoup de verbes anglais en **dis-** ont un équivalent français en **dé-**.

to disinfect	désinfecter	to distort	dénaturer, déformer (la vérité)
to disarm	désarmer	to dispirit	décourager, déprimer, abattre
to disinherit	déshériter	to disparage	décrier, déprécier
to disinter	déterrer, exhumer	to distract	déconcentrer, distraire
to disintoxicate	désintoxiquer	to disturb	déranger
to dismantle	démanteler, démonter	to disunite	désunir
to dismaste	démâter	to displease	déplaire
to disorganize	désorganiser	to disown	désavouer

Certains verbes français ont un autre préfixe ou un préfixe en **dis-**.

mécontenter	to displease	dissimuler	to dissimulate
consterner	to dismay	distancer	to distance
affliger, peiner	to distress	dissiper, chasser	to dispel
disséquer	to dissect	discerner	to discern
dissiper	to dissipate	disperser (armée)	to disband

4 Autres préfixes

be- (prononcé différemment du verbe *to be*). Il a un grand nombre de sens, parmi lesquels :

- de tous les côtés, partout, comme dans *to bespatter*, éclabousser.
- entraîner, conduire à, comme dans *to bewitch*, ensorceler, et *to belittle*, déprécier, rabaisser.
- complètement, ou un sens d'intensification comme dans *to beseech*, implorer, demander instamment, solliciter.
- un sens privatif, comme dans *to behead*, décapiter.

mis- (*to mistranslate, to misunderstand, to misbehave, to misread, to misprint*) généralement traduit par « mal » + infinitif : mal traduire, mal se conduire, mal comprendre, etc.



Les préfixes apposés à des verbes sont nombreux en français et en anglais. Certains préfixes sont des **prépositions**. Citons simplement **fore, for, over, up, under, down** et **with**.